

CURRICULUM VITAE
EIRINI PARASKEVA, Ph. D.

Athens, December 2020

ACADEMIC POSITION: *Adjunct Teaching Staff of Translation*, Department of Spanish Language and Literature, School of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens, Greece.

Work Address: Department of Spanish Language and Literature
National and Kapodistrian University of Athens School of Philosophy
Panepistimioupolis, Zografou
15784, Athens, Greece
Tel. / Fax. +30 210 7277896
E-mail: irepara@spanll.uoa.gr

AREAS OF SCIENTIFIC SPECIALIZATION

- Translation
- Theories of Translation
- Semantics
- Pragmatics
- Text Linguistics
- Comparative Phraseology
- Hispanic Civilization and Culture

ACADEMIC DEGREES

- Doctor of Philosophy (Ph.D.)* in Spanish Language and Literature,
National and Kapodistrian University of Athens (NKUA), Greece 2017

- *Postgraduate diploma of specialization* in Multidisciplinary Portuguese Studies,
Universidade Aberta (UAb), Portugal 2011

- Diploma (B.A.)* in Spanish Language and Literature, National and Kapodistrian
University of Athens (NKUA), Greece 2008

- Diploma (B.A.)* in French Language and Literature, National and Kapodistrian
University of Athens (NKUA), Greece 2000

PREVIOUS POSITIONS/APPOINTMENTS

Academic

2017-2019 *Adjunct Teaching Staff of Translation*, Department of Spanish Language and Literature, School of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens, Greece.

2009-2016 Spanish Speaking Examiner in the Greek State Certificate of Language Proficiency (KPG).

2009-2015 Coordinator of the assessors of the writing module in the Greek State Certificate of Language Proficiency (KPG).

2011-2013 Member in the Research Program: “Foreign Languages Evaluation and Certification System. Act I: Differentiated and Graded National Foreign Language Examination System (KPG) for the Development of Spanish Language Examination”, a collaboration of the

Departments of Spanish, English, German and Turkish Languages and Literatures, National and Kapodistrian University of Athens (E.U Funded):

- Subproject: Differentiated, graded and adaptive Spanish language exams (2011-2018)
- Subproject: Linking the English, German and Spanish KPG language exams with the state compulsory education system
- Subproject: Training and evaluation of Spanish language examiners-assessors.

PUBLICATIONS

Paraskeva, Eirini, (in press). "Observaciones sobre el discurso parémico del Quijote en dos traducciones griegas." *Trayectoria y cultura. Homenaje a María Elena Rodríguez Ozán*, editado por Efthimía Pandís Pavlakis, Liliana Weinberg, y María Tsokou, México, Ediciones Centro de Investigación sobre América Latina y el Caribe de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2020.

Paraskeva, Eirini, y Anthí Papageorgíou. "Estudio comparativo de dos traducciones griegas de *La vida es sueño* de Calderón de la Barca." *Estudios y homenajes hispanoamericanos VI*, editado por Efthimía Pandís Pavlakis, Dimitrios L. Drosos, María de Monserrat Llairó, Viktoria Kritikou, y Eirini Paraskeva, Madrid, Ediciones del Orto, 2019, pp. 265-276.

Paraskeva, Eirini. "Estudio comparativo de refranes en dos traducciones del *Quijote* al griego." *Espacios en evolución: confluencias lingüísticas y culturales. Homenaje a Anita Herzfeld*, editado por Efthimia Pandis Pavlakis, H. Symeonidis, P. Chandler, M. Tsokou, y V. Kritikou, Madrid, Ediciones del Orto, 2019, pp. 129-152.

Paraskeva, Eirini. "Las primeras ediciones del *Quijote* en el ámbito europeo." *Estudios Hispánicos. Pensamiento y Literatura*, editado por Efthimía Pandís Pavlakis, María Tsokou, e Irini Paraskevá, Madrid, Ediciones del Orto, 2018, pp. 135-155.

Paraskeva, Eirini. "En breve. Revisión histórica de las primeras traducciones del *Quijote*." *América Latina y el mundo del siglo XXI: percepciones, interpretaciones e interacciones*, editado por Slobodan S. Pajovid y Maja Andrijevid, tomo II, Belgrado, Universidad Megatrend, 2018, pp. 195-209.

Paraskeva, Eirini, y Anthí Papageorgíou. "Traducir el *Quijote* al griego: aproximaciones teóricas y metodológicas." *Estudios y homenajes hispanoamericanos V*, editado por Efthimía Pandís Pavlakis, Haralambos Symeonidis, Slobodan Pajovid, Dimitrios L. Drosos, Paul M. Chandler, Anthí Papageorgíou, y Viktoria Kritikou, Madrid, Ediciones del Orto, 2017, pp. 315-327.

Papageorgiou, Anthi, y Eirini **Paraskeva**. "'El conejo' de Miguel Delibes. Comentarios traductológicos y propuestas." *XII Congreso Internacional de Literatura Española Contemporánea: El papel de la literatura, el cine y la prensa (TV/Internet/MAV) en la configuración y promoción de criterios, valores y actitudes sociales*, editado por Diana López Martínez, Santiago de Compostela, Andavira editora, 2011, pp. 389-399.

Member of the Spanish scientific team who prepared the practice test e-books (written and designed for SFL teachers preparing their students for the national foreign language exams in Spanish, leading to the state certificate of language proficiency (KPG)):

I. Drosos, D., Alexopoulou, A. y Lugo Mirón Triantafilou, S. (eds.) *ΚΠΓ. Preparación para el examen en la escuela: Examen de español. Nivel B (B1&B2). Libro del alumno*. (2015) RCeL. ISBN 978-618-80759-8-6.

http://rcel2.enl.uoa.gr/kpgeschool/images/pdf_files/B_Students_Book_Spanish.pdf

II. Drosos, D., Alexopoulou, A. y Lugo Mirón Triantafilou, S. (eds.) *ΚΠΓ. Preparación para el examen en la escuela: Examen de español. Nivel B (B1&B2). Libro del profesor*. (2015) RCeL. ISBN 978-618-80759-9-3.

http://rcel2.enl.uoa.gr/kpgeschool/images/pdf_files/B_Teachers_Book_Spanish.pdf

III. Papageorgiou, A. y Drosos, D. (eds.) *ΚΠΓ. Preparación para el examen en la escuela: Examen de español. Nivel A (A1&A2). Libro del alumno.* (2013) RCeL. ISBN 978-960-98961-7-7.

http://rcel.enl.uoa.gr/kpgeschool/images/pdf_files/A_Students_Book_Spanish.pdf

IV. Papageorgiou, A. y Drosos, D. (eds.) *ΚΠΓ. Preparación para el examen en la escuela: Examen de español. Nivel A (A1&A2). Libro del profesor.* (2013) RCeL. ISBN 978-960-98961-6-0.

http://rcel.enl.uoa.gr/kpgeschool/images/pdf_files/A_Teachers_Book_Spanish.pdf

Book

Paraskeva, Eirini. *La difusión del Quijote en Europa. Algunas observaciones.* Madrid, Ediciones del Orto, 2017.

Book-Editor

Pandís Pavlakis, Efthimía, Dimitrios L. Drosos, María de Monserrat Llairó, Viktoria Kritikou, y Eirini **Paraskeva**, editores. *Estudios y homenajes hispanoamericanos VI.* Madrid, Ediciones del Orto, 2019.

Pandís Pavlakis, Efthimía, María Tsokou, y Eirini **Paraskeva**, editores. *Estudios hispánicos. Pensamiento y literatura.* Madrid, Ediciones del Orto, 2018.

TEACHING

National and Kapodistrian University of Athens

-Dept. of Spanish Language and Literature

Undergraduate Courses

2017-2019:

- Translation Practice
- Introduction to Literary Translation

2018-2019:

- Spanish Phraseology and Paremiology

2020:

- Introduction to Literary Translation
- Spanish Phraseology and Paremiology

2020-2021:

- Introduction to Theatrical Translation

Graduate Courses

2019-2020:

- Literary Translation II
- Special Topics of Translation II

PARTICIPATION AND CONTRIBUTIONS IN INTERNATIONAL CONFERENCES

IV Foro Internacional. “Rusia e Iberoamérica en el mundo globalizante: historia y perspectivas”. Organized by the Saint Petersburg State University, Russia, held in Saint Petersburg, October 1-3, 2019.

Title of contribution: “Transculturalidad y traducción: elementos culturales en el discurso literario de Cela y su trasvase al griego”.

XX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH). Organized by the Department of Spanish and Latin American Studies of the Hebrew University of Jerusalem, held in Jerusalem, July 7-12, 2019.

Title of contribution: "Estudio traductológico de las paremias en *El Coloquio de los perros* de Miguel de Cervantes".

VI Jornadas Internacionales Hispánicas de Literatura y Lingüística/ II Simposio Internacional sobre Literatura y Cultura Hispánicas. Organized by the Department of Spanish Language and Literature of the University of Estambul and the Department of Spanish Language and Literature of the University of Ankara, held in Istanbul, May 8-9, 2019.

Title of contribution: " El discurso parémico en *Don Quijote*: estudio traductológico".

IV Congreso Internacional sobre Ibero-América, "Iberoamérica y el mundo multipolar del presente: la realidad histórica, social, política, económica y cultural. En homenaje a la ilustre historiadora argentino-mexicana María Elena Rodríguez Ozán". Organized by the Department of Spanish Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens, Greece, the Department of Latin American and Caribbean Studies, John Naisbitt University at Belgrade, Serbia, the Department of Hispanic Studies, University of Kentucky at Lexington, USA, University of Kentucky at Lexington, USA, the Instituto de Latinoamérica (ILA) de la Academia de Ciencias de Russia, Russia, the Research Center in Latin American Studies for Development and Integration of the University of Buenos Aires, Argentina, the Department of Languages and Literatures of Europe and the Americas of University of Hawaii at Minoa, USA, the School of International Studies of Doshisha University at Kyoto, Japan, and Instituto Cervantes of Athens, held in Athens, May 28-30, 2018.

Title of contribution: "Estudio contrastivo de dos traducciones griegas de *La vida es sueño* de Calderón de la Barca".

III Congreso Internacional sobre Ibero-América, "Los estudios latinoamericanos ante los desafíos del siglo XXI". Organized by the Department of Spanish Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens, Greece, the Department of Latin American and Caribbean Studies, Megatrend University at Belgrade, Serbia, the Department of Hispanic Studies, University of Kentucky at Lexington, USA, and Instituto Cervantes of Athens, held in Athens, May 18-20, 2016.

Title of contribution: "Traducir el *Quijote* al griego: aproximaciones teóricas y metodológicas".

XII Congreso Internacional de la Literatura Española Contemporánea, "El papel de la literatura, el cine y la prensa en la configuración y la promoción de criterios, valores y actitudes sociales". Co-organized by the Department of Spanish Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens, Greece, and the Universidade da Coruña and the Universidad Nacional de Educación a la Distancia (UNED), Spain, held in A Coruña: May 30-31 and September 8, 2011, in Madrid: June 1 and in Athens: June 15-17, 2011.

Title of contribution: "'El conejo' de Miguel Delibes. Comentarios traductológicos y propuestas."

MEMBER IN SCIENTIFIC ASSOCIATION

- *Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)*
- *Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI)*

INVITED LECTURE/ PUBLIC ACCOMPLISHMENTS

- Interview about the translations of *Don Quixote* by Miguel de Cervantes given in the program "Beyond Borders. Culture through Books", Radio Station of the Church of Greece, September 17, 2018.
- "Review of the Greek translations of *Don Quijote* from the oldest to the most recent" (in Greek). Invited by the Municipal Library of Agia Paraskevi, Attica, Greece, March 26, 2018.

LANGUAGES

Modern Greek, Spanish, French, English, Portuguese